

**ASSOCIATION TOURNESOL.**  
**ASSOCIATION INTERCULTURELLE ÉDUCATIVE SUISSE-UKRAINE.**

**АСОЦІАЦІЯ TOURNESOL.**  
**МІЖКУЛЬТУРНА ПРОСВІТНИЦЬКА ШВЕЙЦАРСЬКО-УКРАЇНСЬКА**  
**АСОЦІАЦІЯ.**

---

**I. NOM, SIÈGE, BUT, MOYENS ET RESSOURCES**

**1. НАЗВА, ЦЕНТРАЛЬНИЙ ОФІС, ПРИЗНАЧЕННЯ, ЗАСОБИ І**  
**РЕСУРСИ**

<p><b>Article 1. NOM ET DURÉE</b></p> <p>Sous la dénomination «Association Tournesol. Association interculturelle Suisse Ukraine» (ci-après «l'Association»), est constituée une association de droit privé au sens des articles 60 et suivants du Code civil suisse («CC»).</p> <p>Sa durée est indéterminée.</p>	<p><b>Стаття 1. НАЗВА ТА ТРИВАЛІСТЬ</b></p> <p>Під назвою «Асоціація Tournesol. Міжкультурна просвітницька швейцарсько-українська асоціація» (надалі «Асоціація») створюється асоціація відповідно до приватного права згідно статті 60 та інших статей ЦК.</p> <p>“ЦК”- Цивільного кодексу Швейцарії.</p> <p>Його тривалість невизначена.</p>
<p><b>Article 2. SIÈGE</b></p> <p>L'Association a son siège dans le canton de Vaud, à Yverdon-les-Bains.</p>	<p><b>Стаття 2. МІСЦЕ</b></p> <p>Штаб-квартира Асоціації знаходиться в кантоні Во в Івердон-ле-Бен.</p>
<p><b>Article 3. BUTS</b></p> <p>L'Association a pour buts:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ l'aide à l'intégration des ressortissants ukrainiens en Suisse ;</li></ul>	<p><b>Стаття 3. МЕТА</b></p> <p>Асоціація має на меті:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ підтримка інтеграції українських громадян в Швейцарії;</li></ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ le développement de liens et de projets culturels, ainsi que scientifiques, éducatifs et sociaux entre l'Ukraine et la Suisse ;</li> <li>▪ la création de bureaux de représentation dans différentes régions de Suisse ou d'Ukraine.</li> </ul> <p>L'Association n'a pas de but lucratif.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ розвиток культурних, наукових, освітніх, соціальних зв'язків та проектів між Україною та Швейцарією;</li> <li>▪ створення представництв в різних регіонах Швейцарії чи України.</li> </ul> <p>Асоціація є неприбутковою.</p>
<p><b>Article 4. MOYENS</b></p> <p>L'Association peut entreprendre toute activité licite propre à atteindre son but.</p> <p>En particulier, l'Association pourra :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Organiser des collectes de fonds ;</li> <li>● Organiser des collectes de marchandises ;</li> <li>● Fourniture de prestations ou vente de biens produits par l'Association.</li> </ul> <p>L'Association peut s'adjoindre l'aide ou coopérer avec d'autres associations pour réaliser ses buts.</p>	<p><b>Стаття 4. ЗАСОБИ</b></p> <p>Асоціація може здійснювати будь-яку законну діяльність, що відповідає її меті.</p> <p>Зокрема, Асоціація може:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Організувати збір коштів.</li> <li>● Організувати збір товарів.</li> <li>● Надавати послуги або продавати товари вироблені Асоціацією.</li> </ul> <p>Асоціація може звертатися за допомогою або співпрацювати з іншими асоціаціями для досягнення своїх цілей.</p>
<p><b>Article 5. RESOURCES</b></p> <p>Les ressources de l'Association peuvent provenir de donations, de mécènes, de sponsors, de partenariats, de subsides, des revenus générés par ses activités, des cotisations de ses membres</p>	<p><b>Стаття 5. РЕСУРСИ</b></p> <p>Ресурси Асоціації можуть надходити від пожертвувань, меценатів, спонсорів, партнерства, субсидій, доходів, отриманих від своєї діяльності, внесків від своїх членів</p>

<p>et toutes autres sources autorisées par la loi.</p>	<p>асоціації та будь-яких інших ресурсів, дозволених законом.</p>
<p>Toutes les ressources de l'Association devront être affectées exclusivement à la réalisation de ses buts.</p>	<p>Усі ресурси Асоціації мають бути спрямовані виключно на досягнення її некомерційної мети.</p>
<p>Dans la mesure de ses possibilités, au moins 10 % des revenus annuels de l'Association seront reversés à des œuvres caritatives.</p>	<p>У міру можливості не менше 10% річних доходів Асоціації буде передано на благодійні цілі.</p>

## II. MEMBRES

### II. УЧАСНИКИ

<p><b>Article 6. MEMBRES</b></p> <p>Les membres de l'Association (les «Membres») sont des individus ou des personnes morales qui ont un intérêt dans les buts et les activités de l'Association et/ou qui souhaitent soutenir ceux-ci.</p>	<p><b>Стаття 6. ЧЛЕНИ</b></p> <p>Члени Асоціації («Учасники») - це фізичні або юридичні особи, які мають інтерес до мети та діяльності Асоціації та/або бажають її підтримувати.</p>
<p><b>Article 7. ADHÉSION</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Les fondateurs sont les Membres initiaux de l'Association (les «Membres Fondateurs»).</li> <li>● Des Membres additionnels peuvent rejoindre l'Association en soumettant une demande écrite au Comité.</li> <li>● Le Comité examine les demandes d'adhésion avant de les soumettre à l'Assemblée Générale pour approbation.</li> <li>● Les langues officielles de communication et de correspondance</li> </ul>	<p><b>Стаття 7. ЧЛЕНСТВО</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Засновники є першими членами Асоціації.</li> <li>● Додаткові члени можуть вступити до Асоціації шляхом подання письмової заяви до Комітету.</li> <li>● Комітет розглядає заявки на членство перед поданням їх на затвердження Генеральній Асамблеї.</li> <li>● Офіційні мови спілкування та листування в межах Асоціації - англійська та державні мови</li> </ul>

<p>au sein de l'Association sont l'anglais, ainsi que les langues nationales de la Suisse et de l'Ukraine (français, allemand, italien, romanche et ukrainien).</p>	<p>Швейцарії та України (французька, німецька, італійська, ретороманська та українська).</p>
<p><b>Article 8. FIN DE L'ADHÉSION</b></p> <p>Le statut de membre cesse:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● En adressant une lettre de résiliation 1 mois avant la fin d'un exercice comptable au comité (art. 70 para. 2 CC).</li> <li>● Par décès d'un membre, si ce dernier est une personne qui n'est pas en charge de la représentation d'une personne morale (art. 70 al. 3 CC).</li> <li>● Par décision de l'Assemblée Générale, pour de justes motifs.</li> <li>● Dans tous les cas, la cotisation de l'année en cours reste due par le Membre sortant.</li> <li>● Un Membre démissionnaire ou exclu n'a aucun droit à l'avoir social de l'Association.</li> </ul>	<p><b>Стаття 8. ПРИПИНЕННЯ ЧЛЕНСТВА</b></p> <p>Членство припиняється:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Надіславши комітету лист про розірвання за 1 місяць до кінцевого терміну (ст. 70, п. 2 ЦК).</li> <li>● Після смерті учасника, якщо останній є особою, яка не є представником юридичної особи (ст. 70, абз. 3 ЦК).</li> <li>● За рішенням Загальних зборів, з поважних причин.</li> <li>● У всіх випадках передплата за поточний рік сплачена членом, який вийшов, не повертається.</li> <li>● Член, який вийшов із складу або був виключений, не має права на майно та кошти (соціальний актив) Асоціації.</li> </ul>
<p><b>Article 9. COTISATIONS</b></p> <p>L'Assemblée Générale décide du principe et du montant des cotisations des Membres.</p>	<p><b>Стаття 9. ВНЕСКИ</b></p> <p>Генеральна Асамблея приймає рішення щодо принципу та розміру внеску членів.</p>

### III. ORGANISATION ET GOUVERNANCE

### III. ОРГАНІЗАЦІЯ ТА УПРАВЛІННЯ

<p><b>Article 10. ORGANES DE L'ASSOCIATION</b></p> <p>Les organes de l'association sont:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ L'Assemblée Générale ;</li> <li>▪ Le Comité ;</li> <li>▪ Les vérificateurs de compte, dans la mesure où le droit suisse l'exige.</li> </ul>	<p><b>Стаття 10. ОРГАНИ СПІЛКИ</b></p> <p>Органами асоціації є:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Генеральна Асамблея.</li> <li>▪ Комітет.</li> <li>▪ Аудитори бухгалтерського обліку, якщо цього вимагає законодавство Швейцарії.</li> </ul>
<p><b>IV. L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE</b></p> <p><b>IV. ГЕНЕРАЛЬНА АСАМБЛЕЯ</b></p>	
<p><b>Article 11. PRINCIPES</b></p> <p>L'Assemblée Générale est l'autorité suprême de l'Association au sens des articles 64 et ss CC.</p> <p>Elle est composée de tous les Membres.</p>	<p><b>Стаття 11. ПРИНЦИПИ</b></p> <p>Генеральна Асамблея є вищим органом Асоціації згідно статті 64 та наступних.</p> <p>Вона складається з усіх членів.</p>
<p><b>Article 12. POUVOIRS</b></p> <p>L'Assemblée Générale délègue au Comité les pouvoirs de gérer et de représenter l'Association.</p> <p>L'Assemblée Générale conserve les pouvoirs inaliénables suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Adoption et modification des Statuts.</li> <li>● Nomination, surveillance et révocation des vérificateurs des comptes.</li> <li>● Approbation des rapports annuels et des comptes (vérifiés).</li> </ul>	<p><b>Стаття 12. ПОВНОВАЖЕННЯ</b></p> <p>Генеральна Асамблея делегує Комітету повноваження щодо управління та представництва Асоціації.</p> <p>Генеральна Асамблея має такі невід'ємні повноваження:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Прийняття та внесення змін до Статуту.</li> <li>● Призначення, контроль та звільнення аудиторів.</li> <li>● Затвердження річних звітів та звітності (за результатами аудиту).</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>● Admission et exclusion des Membres.</li> <li>● Election, surveillance, décharge et révocation des membres du Comité.</li> <li>● Décision de dissolution ou de fusion de l'Association.</li> <li>● Gestion de toutes les affaires qui ne sont pas du ressort d'autres organes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Прийняття та виключення членів Генеральної Асамблеї.</li> <li>● Призначення, контроль, звільнення та відкликання членів Комітету.</li> <li>● Рішення про розпуск або приєднання Асоціації.</li> <li>● Управління всіма питаннями, які не належать до компетенції інших органів.</li> </ul>
<p><b>Article 13. RÉUNIONS</b></p> <p>L'Assemblée Générale ordinaire se tient au moins une fois par an, en personne et/ou en ligne.</p> <p>Des Assemblées Générales extraordinaires peuvent être tenues à la demande du Comité ou d'au moins 20% des Membres, conformément à l'article 64 al. 3 CC. Ces assemblées peuvent se tenir en personne ou en ligne.</p> <p><b>Convocation.</b> Le Comité convoque les réunions de l'Assemblée Générale un mois à l'avance au moins. L'ordre du jour des réunions doit être transmis avec les convocations. Les convocations peuvent être envoyées par courrier ou par tous les canaux numériques.</p>	<p><b>Розділ 13. ЗАСІДАННЯ</b></p> <p>Чергові збори Генеральної Асамблеї проводяться не рідше одного разу на рік в очній та/або онлайн формі.</p> <p>Надзвичайні Генеральні Асамблеї можуть проводитись на вимогу Комітету або принаймні 20% членів Генеральної Асамблеї відповідно до статті 64 абз. 3 ЦК. Ці засідання можуть проводитися в очній та/або онлайн формі.</p> <p><b>Скликання.</b> Комітет скликає засідання Генеральної Асамблеї що найменше за один місяць до засідання. Порядок денний засідань повинен бути переданий разом із скликання. Запрошення можна надіслати поштою або електронною поштою (соціальними мережами).</p>

<p><b>Quorum.</b> L'Assemblée Générale est valablement constituée quel que soit le nombre des Membres présents.</p> <p><b>Présidence.</b> Le/la Président.e et, en son absence, le/la Vice-Président.e (tels que définis à l'article 17 ci-après), préside les réunions de l'Assemblée Générale.</p>	<p><b>Кворум.</b> Загальні збори є повноважними незалежно від кількості присутніх членів.</p> <p><b>Президентство.</b> Президент або за його відсутності Віце-президент (як визначено в статті 17 нижче) головує на засіданнях Генеральної асамблеї.</p>
<p><b>Article 14. DÉCISIONS ET DROITS DE VOTE</b></p> <p><b>Droit de vote.</b> Chaque Membre a le droit de vote et dispose d'une voix au sein de l'Assemblée Générale.</p> <p><b>Procuration.</b> Un Membre peut être représenté par un autre Membre disposant d'une procuration.</p> <p><b>Vote.</b> Les votes ont lieu à main levée. À la demande d'un cinquième des Membres présents au moins, ils peuvent avoir lieu à bulletin secret.</p> <p><b>Majorités.</b> Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité des votes exprimés (y compris ceux votant par l'intermédiaire d'une procuration), pour autant que les présents Statuts ne prévoient pas une majorité différente.</p> <p><b>Décision par voie de circulation.</b> Les propositions auxquelles tous les Membres ont adhéré par écrit équivalent à des</p>	<p><b>Стаття 14. РІШЕННЯ ТА ПРАВО ГОЛОСУ</b></p> <p><b>Права голосу.</b> Усі Члени мають рівні право голосу на загальних зборах Генеральної Асамблеї.</p> <p><b>Довіреність.</b> Члени можуть бути представлені за наданою довіреністю.</p> <p><b>Голосування.</b> Голосування відбувається підняттям рук. На вимогу принаймні однієї п'ятої від кількості членів воно може відбутися таємним голосуванням.</p> <p><b>Більшість.</b> Рішення Генеральної Асамблеї приймаються більшістю поданих голосів (включаючи голосування за дорученням), якщо Статутом не передбачено іншої більшості.</p> <p><b>Листування.</b> Пропозиції, під якими всі члени Комітету підписалися в письмовій формі, є еквівалентними</p>

<p>décisions de l'Assemblée Générale, conformément à l'article 66 al. 2 CC.</p> <p><b>Conflit d'intérêt.</b> Conformément à l'article 68 CC, un Membre ne peut voter pour les décisions relatives à une affaire ou un procès de l'Association, lorsque lui-même, son conjoint ou ses parents ou alliés en ligne directe sont partie en cause.</p> <p><b>Procès-verbaux.</b> Les réunions de l'Assemblée Générale et ses décisions sont retranscrites dans des procès-verbaux.</p>	<p>рішенням Генеральної Асамблеї згідно до статті 66 абз. 2 ЦК.</p> <p><b>Конфлікт інтересів.</b> Згідно зі статтею 68 ЦК, член не може голосувати за рішення, що стосуються справи або позову Асоціації, якщо він сам, його дружина або його родичі чи союзники по прямій лінії є її учасниками.</p> <p><b>Протоколи.</b> Засідання Генеральної Асамблеї та їх рішення оформлюються протоколом.</p>
---	--

## V. LE COMITÉ

## V. КОМІТЕТ

<p><b>Article 15. PRINCIPES</b></p> <p><b>Rôle et pouvoirs.</b> Le Comité est l'organe exécutif de l'Association. Il a le droit et le devoir de gérer les affaires de l'Association et de la représenter (article 69 du CC). Le Comité doit notamment, prendre toute mesure utile pour réaliser les buts de l'Association, veiller à l'application correcte des présents Statuts et d'autres éventuels règlements internes, administrer les biens, actifs et ressources de l'Association, tenir la comptabilité, engager et superviser un.e directeur.ice, si nécessaire, et convoquer et organiser l'Assemblée Générale.</p>	<p><b>Стаття 15. ПРИНЦИПИ</b></p> <p><b>Роль і повноваження.</b> Комітет є виконавчим органом Асоціації. Він має право та обов'язок керувати справами Асоціації та представляти її (ст. 69 ЦК). Комітет повинен, зокрема, вживати будь-яких корисних заходів для досягнення мети Асоціації, забезпечувати правильне застосування цього Статуту та будь-яких інших внутрішніх положень, розпоряджатися майном, активами та ресурсами Асоціації, вести бухгалтерський облік, наймати та контролювати директора, у</p>
---	---



<p>Les membres du Comité s'engagent à consacrer en priorité l'énergie et le temps nécessaire au bon fonctionnement de l'Association.</p> <p>Dans la mesure du possible, les nationalités suisse et ukrainienne devraient être représentées de manière paritaire dans le Comité.</p> <p><b>Bénévolat.</b> Les membres du Comité agissent bénévolement et ne peuvent prétendre qu'au remboursement de leurs frais effectifs et de leurs frais de déplacement. Pour les activités qui excèdent le cadre usuel de la fonction, chaque membre du Comité peut recevoir un dédommagement approprié. Les employés rémunérées de l'Association ne peuvent siéger au Comité qu'avec une voix consultative.</p>	<p>разі необхідності, скликати та організувати Генеральну Асамблею.</p> <p>Члени Комітету зобов'язуються насамперед приділяти енергію та необхідний час, для належного функціонування Асоціації.</p> <p>Наскільки можливо, швейцарська та українська національності повинні бути представлені в Комітеті рівно.</p> <p><b>Волонтерство.</b> Члени Комітету діють на громадських засадах і можуть вимагати лише компенсації своїх фактичних витрат і витрат на переміщення (за відрядженням). За діяльність, що виходить за межі звичайних функцій, кожен член комітету отримує відповідну винагороду. Оплачувані працівники Асоціації можуть брати участь у Комітеті лише з дорадчими правами.</p>
<p><b>Article 16. NOMINATION DU COMITÉ</b></p> <p>Le Comité initial est élu par les Membres Fondateurs.</p> <p>Après cela, les membres du Comité sont élus par l'Assemblée Générale.</p>	<p><b>Стаття 16. ПРИЗНАЧЕННЯ КОМІТЕТУ</b></p> <p>Початковий Комітет обирається членами-Засновниками.</p> <p>Після цього члени Комітету обирається Генеральною Асамблеєю.</p>
<p><b>Article 17. COMPOSITION</b></p>	<p><b>Стаття 17. СКЛАД</b></p>

<p>Le Comité se compose d'au moins 3 et d'au maximum 7 membres.</p> <p>Le Comité nomme parmi ses membres le président, le secrétaire, le caissier, ainsi que tout autre poste qu'il juge utile.</p>	<p>Комітет складається не менше ніж з 3 і не більше 7 осіб.</p> <p>Комітет призначає зі своїх членів Президента, секретаря, касира, а також будь-яку іншу посаду, яку він вважав корисною.</p>
<p><b>Article 18. DURÉE DU MANDAT</b></p> <p>Les membres du Comité sont élus pour une durée de 1 ans renouvelable.</p>	<p><b>Стаття 18. ТЕРМІН ПОВНОВАЖЕНЬ</b></p> <p>Члени Комітету призначаються на 1 відновлювальний рік.</p>
<p><b>Article 19. RÉVOCATION ET DÉMISSION</b></p> <p><b>Révocation.</b> Un membre du Comité peut être révoqué par l'Assemblée Générale, en particulier s'il ou elle a violé ses obligations à l'encontre de l'Association ou s'il ou elle n'est pas en mesure d'exercer correctement ses fonctions.</p> <p><b>Démission.</b> Les membres du Comité peuvent démissionner en tout temps en soumettant une déclaration écrite au/à la Président.e du Comité, précisant la date à laquelle leur démission prendra effet.</p> <p><b>Vacance en cours de mandat.</b> En cas de révocation ou de démission en cours de mandat, le Comité peut désigner un autre membre par cooptation jusqu'à la prochaine Assemblée Générale.</p>	<p><b>Стаття 19. ЗВІЛЬНЕННЯ ТА ВІДСТАВКА</b></p> <p><b>Відкликання.</b> Повноваження члена Комітету можуть бути відкликані Генеральною Асамблеєю, зокрема, якщо він/вона порушив свої зобов'язання перед Асоціацією або якщо він/вона не в змозі належним чином виконувати свої обов'язки.</p> <p><b>Відставка.</b> Члени Комітету можуть залишити свої повноваження в будь-який час, подавши письмову заяву Президенту Комітету із зазначенням дати, з якої відставка набуває чинності.</p> <p><b>Вакансія під час повноважень.</b> У разі звільнення або відставки протягом терміну повноважень, Комітет може призначити іншого члена (виконуючого обов'язки) шляхом</p>

	кооптації до наступної Генеральної Асамблеї.
<p><b>Article 20. DÉLÉGATION ET REPRÉSENTATION</b></p> <p><b>Délégation.</b> Le Comité est autorisé à déléguer certaines de ses tâches à un ou plusieurs de ses membres, à des Membres, y compris à des sous-comités, des groupes de travail, des tiers qu'il mandate ou des employé.e.s qu'il engage.</p> <p><b>Représentation.</b> L'Association est valablement représentée et engagée par la signature collective de deux membres de son Comité et tout.e autre personne désignée à cet effet par le Comité au moyen d'une procuration.</p>	<p><b>Стаття 20. ДЕЛЕГУВАННЯ ТА ПРЕДСТАВНИЦТВО</b></p> <p><b>Делегування.</b> Комітет уповноважений делегувати деякі зі своїх завдань одному або декільком своїм членам, включаючи підкомітети, третім особам, яких він уповноважує, або співробітникам, яких він найме.</p> <p><b>Представництво.</b> Асоціація правомірно представлена колективним підписом двох членів її Комітету та будь-якої іншої особи, призначеної для цієї мети Комітетом у довіреності.</p>
<p><b>Article 21. RÉUNIONS</b></p> <p><b>Réunion.</b> Le Comité se réunit aussi souvent que nécessaire, mais au moins une fois par an.</p> <p><b>Mode.</b> Les membres du Comité peuvent valablement participer à une réunion du Comité et prendre des décisions par vidéo ou conférence téléphonique.</p> <p><b>Convocation.</b> Le/la Président.e du Comité convoque les réunions du Comité au moins 15 jours à l'avance. Si des circonstances urgentes le justifient, le/la</p>	<p><b>Стаття 21. ЗАСІДАННЯ</b></p> <p><b>Зустріч.</b> Комітет збирається в міру необхідності, але не менше одного разу на рік.</p> <p><b>Спосіб.</b> Члени Комітету можуть повноцінно брати участь та приймати рішення в режимі відео- або телефонної конференції на засіданнях Комітету.</p> <p><b>Скликання.</b> Президент Комітету скликає засідання Комітету не менше ніж за 15 днів. Якщо цього вимагають надзвичайні обставини, Президент</p>

<p>Président.e peut convoquer une réunion extraordinaire avec un préavis de 3 jours.</p>	<p>може скликати позачергове засідання з попередженням за 3 дні.</p>
<p><b>Article 22. PRISE DE DÉCISION</b></p> <p><b>Voix et Majorité.</b> Chaque membre du Comité dispose d'une voix. Les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents, pour autant que les présents Statuts de l'Association ne prévoient pas d'autre majorités. En cas d'égalité, la voix du/de la Président.e est prépondérante.</p> <p><b>Décisions par voie de circulation.</b> Les décisions du Comité peuvent aussi valablement être prises par voie de circulation, y compris par email.</p> <p><b>Procès-verbaux.</b> Les réunions du Comité et ses décisions sont retranscrites dans des procès-verbaux.</p>	<p><b>Стаття 22. ПРИЙНЯТТЯ РІШЕНЬ</b></p> <p><b>Голосування та більшість.</b> Кожен член Комітету має один голос. Рішення приймаються простою більшістю присутніх членів, якщо іншої більшості не передбачено цим Статутом Асоціації.</p> <p>У разі рівного голосу Президент має вирішальний голос.</p> <p><b>Листування.</b> Рішення Комітету також можуть прийматися за допомогою листування, в тому числі електронною поштою.</p> <p><b>Протоколи.</b> Засідання Комітету та його рішення оформляються протоколами.</p>
<p><b>Article 23. PRÉSIDENCE</b></p> <p>La présidence assure le rôle de porte-parole de l'Association et se prononce en son nom.</p> <p>C'est à la présidence qu'incombe la conduite des débats de l'Assemblée Générale et du Comité.</p>	<p><b>Стаття 23. ПРЕЗИДЕНТСТВО</b></p> <p>Президент діє як речник Асоціації та виступає від її імені.</p> <p>Саме президент відповідає за проведення дебатів генеральної асамблеї та комітету.</p>
<p><b>VI. DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</b></p>	
<p><b>VI. ІНШІ ТА ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ</b></p>	
<p><b>Article 24. SECRÉTARIAT</b></p> <p>Le Comité peut établir un Secrétariat et/ou nommer un.e directeur.ice</p>	<p><b>Стаття 24. СЕКРЕТАРІАТ</b></p> <p>Комітет може заснувати Секретаріат та/або призначити директора для</p>

<p>chargé.e.(s) de gérer les affaires courantes de l'Association.</p>	<p>управління повсякденними справами Асоціації.</p>
<p><b>Article 25. VÉRIFICATEURS DES COMPTES</b></p> <p>Deux vérificateurs des comptes sont nommés par l'Assemblée générale pour une durée de 1 an renouvelable. Les vérificateurs des comptes établissent chaque année un rapport à l'attention de l'Assemblée Générale sur la tenue et l'état des comptes de l'Association.</p>	<p><b>Стаття 25. АУДИТОРИ</b></p> <p>Генеральна Асамблея призначає двох аудиторів, на відновлювальний період в один рік. Аудитори складають звіт про ведення та стан рахунків Асоціації до уваги Генеральної Асамблеї.</p>
<p><b>Article 26. COMPTABILITÉ</b></p> <p><b>Comptes.</b> Le Comité établit les comptes pour chaque année comptable, tel que cela est requis par le droit applicable.</p> <p><b>Exercice.</b> L'exercice comptable débute le 1er janvier et prend fin le 31 décembre de chaque année.</p>	<p><b>Стаття 26. БУХГАЛТЕРІЯ</b></p> <p><b>Рахунки.</b> Комітет готує бухгалтерську звітність за кожен рік відповідно до чинного законодавства.</p> <p><b>Здійснення.</b> Фінансовий рік починається 1 січня і закінчується 31 грудня кожного року.</p>
<p><b>Article 27. RESPONSABILITÉ</b></p> <p>L'Association répond seule de ses dettes, qui sont garanties par sa fortune sociale. Les Membres n'ont aucune responsabilité personnelle pour les dettes de l'Association.</p>	<p><b>Стаття 27. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ</b></p> <p>Асоціація несе повну відповідальність за свої борги, які гарантовані її соціальним майном. Члени не несуть особистої відповідальності за борги Асоціації.</p>
<p><b>Article 28. DISSOLUTION</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● La dissolution de l'Association est décidée par un vote à la majorité des deux-tiers de tous les Membres.</li> <li>● Dans ce cas, le Comité procède à la liquidation de l'Association.</li> </ul>	<p><b>Стаття 28. ЛІКВІДАЦІЯ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Рішення про розпуск Асоціації може бути прийнято лише більшістю [в дві третини] голосів усіх Членів.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>● En cas d'absence du Comité, l'assemblée nomme des liquidateurs.</li> <li>● Les actifs de l'Association serviront en premier lieu à l'extinction de ses dettes.</li> <li>● Le reliquat sera versé à une institution à but non lucratif poursuivant un but analogue.</li> <li>● En aucun cas, les biens ne pourront retourner aux fondateurs physiques ou aux membres, ni être utilisés à leur profit en tout ou partie et de quelle que manière que ce soit.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● У цьому випадку Комітет приступає до ліквідації Асоціації.</li> <li>● За відсутністю Комітету Асамблея призначає відповідальних за ліквідацію.</li> <li>● Активи Асоціації будуть використані в першу чергу для погашення боргів.</li> <li>● Решту буде передано некомерційній установі, яка переслідує аналогічні суспільні інтереси.</li> <li>● За жодних обставин майно не можуть бути повернуте фізичним засновникам або учасникам, а також використане для їхньої вигоди повністю чи частково та будь у який спосіб.</li> </ul>
<p>La version française originale, fait foi.</p>	<p>Оригінальна французькою версія має юридичну силу.</p>

25.11.2023  
Tetiana Mishchenko  
Présidente